



## *Les Célestins*



**SAISON 1967-1968**

**CAISSE D'ÉPARGNE DE LYON**

Siège Social : 12, Rue de la Bourse

*disponibilité-sécurité-rentabilité*

# FAUTEUILS, CANAPÉS CONVERTIBLES TOUS TISSUS, CUIR OU SKAI

*Le spécialiste du Sièges*



## SALONS COMPLETS

Style et Contemporain  
Petits meubles d'appoint  
Dépositaire **Epeda, Dunlopillo**  
Facilités de paiement  
**ENTRÉE LIBRE**

## RHONALP-CONFORT

6, rue Ancienne-Préfecture - LYON-2<sup>e</sup>. - Tél. 37-30-29 (parking Jacobins et quai de Saône)

### THEATRE DES CELESTINS

RÉGISSEUR GÉNÉRAL : HENRI VART  
CHEF MACHINISTE : ROGER GIRARD  
CHEF ELECTRICIEN : JEAN BOYER

★ ★

CE PROGRAMME A ÉTÉ TIRÉ SUR LES PRESSES  
DE L'IMPRIMERIE A. REY, 4, RUE GENTIL - LYON  
PROSPECTION PUBLICITAIRE ASSURÉE PAR AVENIR PUBLICITÉ - LYON

"SAUTS ET SAUTURES" "LES SAUTS ET SAUTURES"



Distribution

<i>Dora Doolittle</i> .....	GERMAINE MONTERO
<i>Le Grand Duchesse</i> .....	DORIS DANGON
<i>Ivan Kolyagin</i> .....	BONNIE CALLAIS
<i>Sergey Fedorov</i> .....	FRANK-NENA CARTERON
<i>Baris Ananov</i> .....	FRANK BIANCO



GERMAINE MONTERO

“ LA COMÉDIE DE LYON ”

présente

GERMAINE MONTERO

dans

# “ LES JUSTES ”

d'ALBERT CAMUS

Mise en scène de CHARLES GANTILLON

Assistant: Henri VART

Decor et costumes de René MONIEZ

Montage sonore de Pierre-Henri Carteron

Le décor a été construit et réalisé par les Techniciens du Théâtre

Les costumes ont été réalisés par l'Atelier du “ THÉÂTRE DES CÉLESTINS ”

(Directrice : ISABELLE SAN FILIPPO)

# “ LES JUSTES ”

★

Distribution :

<i>Dora Doulebov</i> .....	GERMAINE MONTERO
<i>La Grande Duchesse</i> .....	DOMINIQUE DANGON
<i>Ivan Kaliayev</i> .....	BERNARD CALLAIS
<i>Stepan Fedorov</i> .....	PIERRE-HENRI CARTERON
<i>Boris Annenkov</i> .....	PIERRE BIANCO
<i>Alexis Voinov</i> .....	PAUL MARTIN
<i>Skouratov</i> .....	EDDY ROOS
<i>Foka</i> .....	ROBERT CHAZOT
<i>Le Gardien de prison</i> .....	HENRI VART

★

# “ LES JUSTES ”

Représentés pour la première fois le 15 décembre 1949 au Théâtre-Hébertot, admirablement servis par des acteurs comme Maria Casarès et Serge Reggiani, *les Justes* ont donc une base historique. Camus a conservé le nom du personnage principal Kaliayev et lui a prêté plusieurs des traits, des reparties qui furent les siennes dans l'action et devant le Tribunal. On l'appelait en effet « le poète », on l'a vu se signer devant une icône, une bombe à la main et l'attentat prévu a bien échoué une première fois parce que des enfants se trouvaient dans la voiture visée. Pour les autres Camus s'est inspiré plus librement de leurs noms et de leur histoire.

Au premier acte un groupe de terroristes prépare un attentat contre le Grand Duc. Mais quand tout est en place et que le spectateur attend le bruit de l'explosion, rien ne se produit (acte II) : Kaliayev chargé par l'Organisation de lancer la première bombe n'a pas voulu le faire, parce que des enfants, neveu et nièce du Grand Duc se trouvaient aux côtés de celui-ci dans la calèche qui le conduisait au théâtre et auraient été d'innocentes victimes. Alors s'engage le dialogue le plus poignant. Stepan, évadé de Sibérie, plein de haine pour le despotisme reproche à l'idéaliste Kaliayev sa faiblesse. « Ne comprenez-vous donc rien ? Parce que Yanek (Kaliayev) n'a pas tué ces deux-là, des milliers d'enfants russes mourront

LES FLEURS ET LES PLANTES SUR SCENE ET DANS L'ATRIUM SONT MIS A LA DISPOSITION DU THEATRE PAR **PERRAUD & FILS**  
FLORALISTE - CLASSE INTERNATIONALE - 21-22 PLACE DES TERREAUX - LYON-1

de faim pendant des années encore. » Pour bâtir une Russie libérée du despotisme, les terroristes ont tous les droits. S'ils ne se les reconnaissent pas, c'est qu'ils doutent de la Révolution. Peu importe le sacrifice de trois générations, pourvu que triomphe leur cause. Mais Dora réplique que même dans la destruction il y a des limites à ne pas franchir et Kaliayev se refuse « pour une cité lointaine, dont il n'est pas sûr... à frapper le visage de ses frères ». « Tuer des enfants est contraire à l'honneur. » Il y a en effet un honneur des révolutionnaires qu'ils doivent garder jalousement. Tous approuvent Kaliayev et l'attentat est donc remis.

Pendant cet échec a troublé un des conspirateurs qui renonce à cette forme d'action. Le chef le remplacera lui-même. Mais Kaliayev a réclamé le droit de lancer la première bombe. Cette fois la tentative est couronnée de succès ; l'explosion a lieu ; le Grand Duc est tué et Kaliayev est arrêté au moment où il harangue la foule (III).

Mais l'acte que le héros a accompli dans l'exaltation prend alors une figure nouvelle. Du sang a été versé. Une vie humaine a été détruite. Et l'homme qui tuait pour une idée est donc un assassin.

Dans la prison (IV) il va mesurer les nouvelles dimensions de son meurtre. Le voici d'abord face à face avec un de ces êtres qu'il voulait libérer, Foka, un moujik, « son frère ». Mais quel rapport entre lui et cet ivrogne qui pris de boisson « en a tué trois » à coups de hache ? et d'ailleurs il ne se sent pas le frère du « barine » qu'il aidera à pendre pour gagner un an sur sa peine !

Autre face à face plus pénible encore : La Grande Duchesse qui est chrétienne, qui souhaite la grâce du coupable, l'incite au repentir : il a tué un homme qui ne le méritait pas.

Kaliayev résistera plus facilement aux propositions du chef de la police qui lui offre la vie sauve, s'il trahit ses camarades.

Le dernier acte nous montre Dora et ses camarades qui attendent de savoir si leur ami sera exécuté ou gracié au dernier moment. Que doivent-ils souhaiter ? S'il est gracié, c'est qu'il aura faibli. Devant les juges Kaliayev s'est montré très ferme, mais ils se demandent pourquoi il a reçu la Grande Duchesse. Seule la mort peut justifier son acte ; car pour ces « meurtriers délicats » « une vie est alors payée par une autre vie et, de ces deux holocaustes, surgit la promesse d'une valeur ». Le meurtrier est alors justifié et il peut, lui qui connut le doute, mourir en paix.

RAMBERT GEORGE,  
*Professeur agrégé, Lycée Ampère*



Une offrande  
de PAUL CLAUDEL



Le 22 octobre 1951

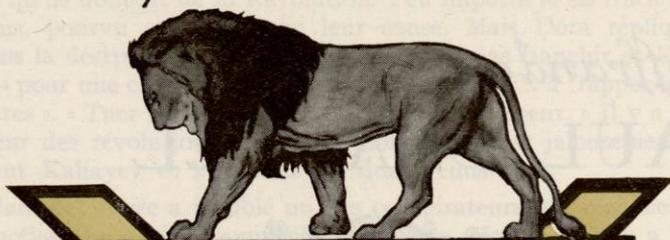
Ma chère Marie

Le Lyonnais par adoption que je suis vous accompagnera de ses vœux au cours des représentations que vous allez donner de son drame dans cette ville à laquelle le rattachent tant de liens. C'est tout près de Lyon et comme à l'ombre de Fournivère qu'avec l'aide de Jean Louis Barnault il lui a donné sa forme définitive, et c'est de Lyon qu'il est parti pour tenter devant le public de Paris occupé la grande entreprise théâtrale de sa vie. Vous la ramenez maintenant à l'un des ateliers où elle a été conçue. N'est-il pas fâché, chère Marie, que, de ce pas qui n'a plus rien de bréviaire, je vous demande d'offrir <sup>en ex-voto</sup> à l'auguste dame de Fournivère votre soulier de satin ?

Je vous embrasse

Paul

*Depuis un demi-siècle*



**MEUBLES VALENTIN**

**Une usine**

**5 magasins**

**TOUT L'AMEUBLEMENT**

**CUISINE & LITERIE**

14-19, Rue J. Récamier

**LYON**

40, Rue de Marseille

**BRICOLEURS !**

REALISEZ  
VOUS-MEMES VOS  
MILLE IDEES



**RENOVATION  
TRANSFORMATIONS**

**à ROBINSON**

11, rue d'Austerlitz  
(centre Croix-Rousse)  
Tél. 28-44-52

Bois (détail à vos dimensions)  
Quincaillerie - Electricité  
Peintures  
Papiers Peints, etc...

RESTAURANT  
BAR

**Raboliot**

cave dansante  
Feu de  
cheminée  
Ouvert midi  
et Soir  
Entre la gare  
St Paul et la place  
du Change  
16 rue Lainerie  
Vieux-Lyon

RD

# Les GENS de THÉÂTRE

## par leurs LETTRES

V OICI quelques feuillets jaunis que nous avons extraits pour vous de nos classeurs. Écrits de circonstances et de premier jet, ils font penser à ce numéro de Music-Hall où l'on voit un dessinateur tracer sous les yeux du public le portrait de personnages célèbres. Un trait ici, un trait là et, brusquement, la figure apparaît, d'autant plus ressemblante que le trait est concis.

Ainsi font les auteurs et les comédiens dans les lettres que nous vous présentons, avec cette différence qu'ils sont à la fois le portrait et le portraitiste. Leurs noms sont suffisamment célèbres pour nous autoriser à publier des textes qui furent écrits sans le souci de la postérité, ce qui nous les rend d'autant plus précieux. Ils nous montrent des hommes très à l'aise, avec ce visage familier qu'ils doivent avoir dans la vie courante et sans ce masque qu'impose trop souvent l'œuvre ou la légende.

Seul Claudel fait exception en restant fidèle aux nobles cadences de ses poèmes. Cette lettre qu'il écrit à Marie Bell à l'occasion des représentations du *Soulier de Satin* pourrait sans déchoir faire partie de ses œuvres complètes.

Quant aux autres, ils ont nom Cocteau, Raimu, Mauriac, Yvonne de Bray, Simon Gantillon. Ils font partie de l'histoire récente de ce théâtre. Ils écrivent à son directeur, de quoi parlent-ils ?

— De métier, certes. D'une pièce qui fut refusée à Gantillon, l'auteur, par son homonyme, le directeur. D'un projet de représentation de *La machine infernale*. La nervosité inimitable du style de Jean Cocteau ne fait cependant pas oublier un côté homme d'affaires assez inattendu chez le poète.

— De leur métier, aussi. L'humilité de François Mauriac devant l'une de ses œuvres est en ce sens exemplaire.

— De tout, enfin. Un théâtre n'est pas seulement le lieu privilégié de la représentation ; pour un comédien, il est aussi un havre de paix où aboutissent les petites choses de la vie courante. Témoin cette lettre de Raimu qu'on dirait parfumée avec l'accent. Il y est question de charbon par temps de restriction et tout nous autorise à soupçonner le directeur de tremper dans une sombre machination pour se procurer la précieuse denrée.

— Quant au plaisir de parler pour parler, qui pourrait mieux en parler que les comédiens, sinon peut-être Madame de Sevigné, à laquelle fait irrésistiblement penser Y. de Bray dans le début de sa charmante lettre au format très insolite.

« Objets inanimés avez-vous donc une âme ? » a dit le poète ; c'est un aspect de l'âme du théâtre que nous livre ces lettres.



## SERVICE RAPIDE

PARIS - LYON - MARSEILLE  
CANNES - NICE et LITTORAL  
CALAIS - CAUDRY - LE NORD  
NANCY - BORDEAUX - TOULOUSE  
ET LE SUD-OUEST

TRANSPORTS PAR « CONTAINERS »  
TOUTES DIRECTIONS — COLIS  
POSTAUX FRANCE ET ETRANGER  
AIR — FER — ROUTE

**L A M B E R T**  
&  
**V A L E T T E S. A.**

43-47, rue Creuzet (face 56, av. J.-Jaurès)  
LYON-7<sup>e</sup> — Tél. 72-95-71 (3 lignes)  
Télex : LAMVAL LYON 31-092  
17, rue Childebert, LYON-2<sup>e</sup>  
Tél. 37-45-75

**G R O U P A G E S**

## LES CANUTS

tissus  
nouveau

33  
4 cours tolstoï villeurbanne

tissus d'ameublement  
décoration

tél. 84-60-47

## Midi - Minuit

Brasserie - Restaurant

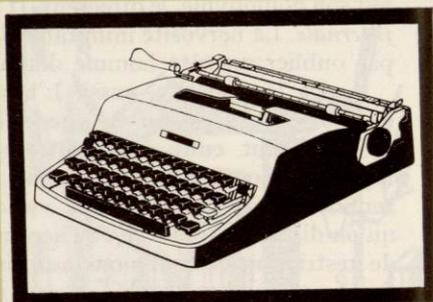
sa gratinée, ses poissons  
et fruits de mer  
dîner d'affaires

---

OUVERT JOUR ET NUIT

---

Hugues GUELPA 15, rue Casimir-Périer  
Lyon-2<sup>e</sup> - Tél. 37-67-95



### **Olivetti Lettera 32**

La portative pour la maison  
et le voyage,  
la vie quotidienne  
et la correspondance privée.

---

**olivetti s.a.m.p.o.**

Succursale de LYON  
10, rue Grolée - LYON  
Tél. : 42-55-25

---

# Le café au lait

de Jean Cocteau

x

6 Dec 1952

Mrs. Mrs. the Gambellon

Je n'ai fait que traverser Lyon à tout vitesse  
après avoir bu un café à lait chez Point.

Merci d'avoir emmené la machine infernale en  
octobre (à Paris n'abuse.) Écrivez lui ou  
lui écrivez à madame Water 36 rue de  
Lalonde - vos vingt lui que j'ouais que vous  
sachiez un détail. Pourquoi la tournée ne  
commencerait-elle pas par Lyon ?

Je vous embrasse

Jean Cocteau

x

RAIMU

le charbon et  
...les restrictions

Raimu 14 rue Washington

16 avril Paris

Cher monsieur Faublon

Ce mot pour vous dire

cher ami. qu'ici il

fait ~~très~~ chaud.

mais dans 9.9. mois

il sera très froid hélas.

J'avais connu

avec vous. un homme

16 avril, Paris.

*Cher Monsieur Gantillon,*

*Ce mot pour vous dire cher Ami, qu'ici, il fait très chaud.*

*Mais dans q.q. mois, il fera très froid hélas.*

*J'avais connu avec vous un homme charmant et intéressant qui vend une sorte de matière noire inflammable. Eh mon Dieu d'après une conversation avec lui et vous j'avais espéré quelque chose.*

*Même si une affaire est impossible avec vous et dans votre délicieux théâtre, je voudrais si celà est possible avoir des rapports avec votre Ami si cher...*

*J'espère vous lire bientôt.*

*Cordialement à vous*

*Raimu*



*librairie*  
**guy camugli**

**6**  
rue de la charité - lyon-2  
téléphone 37-24-49

maison spécialisée  
dans la vente du livre français  
et étranger

**technique, commercial  
médical - scolaire**

Heures d'ouverture 8 h 30 - 19 h 30  
sans interruption

SPÉCIALISTE de la VANNERIE  
AMEUBLEMENT - STYLE  
TAPISSERIE  
MATELASSERIE

**Maison BOUARD**

50, rue Ferdinand-Buisson  
LYON-3<sup>e</sup> Tél. 84-79-09

de coiffure  
**salon vincent**

capilliculteur agréé de la  
biochimie esthétique de paris

1, place antonin-jutard  
lyon-3<sup>e</sup>

téléph. 60-37-59

**SERRURERIE - FERRONNERIE**

**DELIBERO AIMÉ**

45, rue des Bienvenus  
69 - VILLEURBANNE

**SERRURERIE BATIMENT**

Rampes - Balcons - Portails  
Travail à façon, etc...

**28.68.68**



**SERVICE DE NUIT**

**Dépann' Chez Vous**

11 rue d'austerlitz

lyon 4<sup>e</sup>

dépannage ménager d'urgence,  
gaz, eau, électricité, bricolages,  
dépannage TV noir et couleur,  
ouverture de porte.

# Les scrupules de François MAURIAC

LE FIGARO

14, Rond-Point des Champs-Élysées - Paris-8<sup>e</sup>

Le 20 Octobre 1950

Monsieur Ch. GANTILLON  
Directeur du Théâtre des  
Célestins

LYON

Cher Monsieur,

Je réponds un peu tard à votre lettre ayant été grippé.

Je suis très touché de la pensée que vous avez de vouloir monter PASSAGE DU MALIN, mais j'ai relu cette pièce ces jours-ci et ses erreurs m'ont paru encore plus grandes que je croyais. C'est sans aucun doute une pièce manquée.

On pourrait la reprendre, mais je crois que le mieux serait d'écrire une nouvelle pièce. Je n'ai jamais pu travailler sur le déjà fait. Mais je vous suis bien reconnaissant d'avoir eu cette pensée.

Je sais qu'on vous a fêté à Lyon ces jours-ci. Permettez-moi de me joindre à tous vos amis en vous exprimant les vœux que je forme pour vous.

J'espère que Madame Gantillon est en meilleure santé. Veuillez lui transmettre mes hommages respectueux et croire à mes sentiments les plus cordiaux et les plus sincères.

*François Mauriac*

18 septembre

Chers amis  
Je me fais l'effet  
d'une mandarine  
avec ce papier,  
souvenir de  
ma jeunesse  
retrouvé dans le  
déménagement  
de Maman.

Je n'avais jamais  
osé m'en  
servir, le trouvant  
trop beau, sans  
doute, ou trop  
ridicule!! mais  
à vous je  
n'épargnerai  
rien.

J'ai (flûte j'ai  
fait un pâté  
sur du si beau  
papier c'est  
dommage!!!!)  
reçu un coup  
de téléphone  
de Jean-Marie

## Le pâté D'YVONNE DE BRAY

18 septembre.

Chers Amis,

Je me fais l'effet d'une mandarine avec ce papier, souvenir de ma jeunesse, retrouvé dans le déménagement de Maman.

Je n'avais jamais osé m'en servir, le trouvant trop beau, sans doute, ou trop ridicule!! mais à vous, je n'épargnerai rien!

J'ai (flûte j'ai fait un pâté sur du si beau papier, c'est dommage!!!!)



élégante  
et personnelle  
votre ligne sera

*Claire Belle*

CRÉATIONS-COUTURE

68

rue président éd.-herriot, lyon 2<sup>e</sup>

tél. 42-02-75



AMEUBLEMENT  
DECORATION



TAPISSERIE  
SIÈGE

TENTURE

LITERIE

MOQUETTE

**J. A. - PERRIN**

32 bis, rue Flachat - VILLEURBANNE

*pose de moquette*

Téléphone 84-94-21

fourrures

15, rue de la charité  
lyon-2<sup>e</sup> - angle rue  
sainte-hélène

**philippe wurm**

maître fourreur

modèles couture  
réparations  
transformations  
conservations

téléphone : 37-70-52

fournitures

POUR COUTURE HAUTE NOUVEAUTÉ

**Tabardel**  
LYON

62, rue  
président-éd.-herriot  
lyon-2<sup>e</sup> - tél. 37-45-08

prêt à porter - tissus

# Simon Gantillon

## et son manuscrit

Paris, le 12/3/57

Mon cher Ami

Le silence accru est une opinion — et parfois la plus redoutable. Il y a bien de deux mois, me semble-t-il, que je vous ai adressé en recommandant aux Celestins la pièce dont je vous avais parlé: Fugues. Je conçois qu'elle ne vous plait pas. J'en suis un peu pour moi, pour le desin où j'étais de vos plaisirs. J'avais pensé à Montéro, qui fut de vos pensionnaires. Fugues!

Si donc vous n'en faites rien, voudriez-vous bien avoir la grande obligation de me la retourner? Je pourrais vous en envoyer d'autres. Mais ne faut-il pas attendre qu'ils soient assez ici pour en donner chez vous une première?

J'espère que la Belle Dame va maintenant tout à fait bien? Je vous prie de lui présenter mon bonjour et mes embrassements, et de dire à mon cher ami, à mes sentiments de vive et sincère sympathie.

Gantillon



# école BERLITZ

langues vivantes  
traductions



13, rue de la République  
LYON-1<sup>er</sup> Tél. 28-60-24

# La Cuisine Chaussard

FABRICANT CRÉATEUR

DES

ELEMENTS DE  
CUISINE A LA MESURE

*“Conçue par une femme  
pour une femme”*

5, rue Gentil LYON 2<sup>e</sup>  
Téléphone 28-39-48

# EXPRESS PRESSING

dégraissage à sec  
repassage immédiat  
teinture  
blanchisserie

5 rue de l'ancienne préfecture  
lyon - tél. 42-92-72

LIVRAISON DANS LES 24 HEURES

*carrosserie automobile*

# E. BAUDAT

187, avenue Thiers  
Lyon 6<sup>e</sup>  
Tél. 24-47-36

**tôlerie - peinture**



# BOCCARA

IMPORTATEUR DE TAPIS PERSANS

DEPUIS 1890 EXPERT DE PÈRE EN FILS MAISON A PRIX SÉRIEUX  
LYON 18 PLACE BELLECOUR TÉL. 37-39-49  
PARIS 184 FAUBOURG SAINT-HONORÉ